

Calafates del arsenal de Estambul Seis nuevos agentes se ofrecen a Felipe II

Equipo CEDCS

emilio.sola@cedcs.eu

Colección: Archivos Mediterráneo, Eurasia, Clásicos mínimos,
Fecha de Publicación: 18/02/2026 y 12/10/2026
Número de páginas: 6
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del
Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS), bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Seis calafateadores del Arsenal de Estambul, reclutados por Adán de Franchi para el servicio del rey de España para cuando se presentara la ocasión, ven confirmado su reclutamiento con la llegada de Juan María Renzo, quien les reparte 20 escudos a cada uno y una carta oficial de Felipe II.

Palabras Clave

Estambul, espías, información, sabotaje, muladíes, renegados, Arsenal de Estambul, cautivos, oficiales, calafateadores,

Personajes

Felipe II, Adan de Franchi, Juan María Renzo, Francesco Cupa, Antonucio Coglieri, Francesco Brullo, Geronimo de Portofino, Joseppe Sola Pugliese, Jaccomo Vital,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Estado, legajo 1481, doc. 159 (ff. 511-512)
- **Tipo y estado:** carta
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** Estambul, 3 de mayo de 1567
- **Autor de la Fuente:** 6 calafates del arsenal de Estambul

Calafates del arsenal de Estambul

Seis nuevos agentes se ofrecen a Felipe II

La importancia de Adan de Franchi como agente del rey Felipe II en Estambul se confirma con esta carta, en la que seis calafates del Arsenal o Atarazanas de esa ciudad confirman que es con él con quien pactaron ponerse al servicio del rey de España desde tiempo atrás; se refieren a él como a Primer Hombre, en vez de como Marito de Eva, siempre haciendo alusión a su nombre Adán. El servicio al rey de España y a Dios que prometen hacer “se occasione se aprexentasse”, no puede ser otro que algún tipo de sabotaje desde su trabajo como calafateadores de la armada turca, en el Arsenal. La llegada de Renzo a Estambul les confirmó ese acuerdo con Franchi, pues le dio una carta con el sello real al “capo dell’opera”, Ferrante Cupa, y 20 escudos a cada uno de los agentes o conjurados, “siando tutti jurati morire in seruitio di quella”, todos dispuestos a morir al servicio de su majestad.

La carta está en italiano, y los seis calafates que la firman parecen también italianos, Francesco Cupa, Antonucio Coglieri, Francesco Brullo, Geronimo de Portofino, Joseppe Sola Pugliese y Jaccomo Vital. Eso hace pensar que fuera uno de ellos el escribano, si no el propio Franchi, y no como en el caso de los doce operarios del Arsenal anteriores que estaba ya en su versión en español y con una escritura cuidada que nos hizo pensar en un escribano cortesano, bien de Nápoles o de la corte española.

ENSAYO DE TRADUCCIÓN Y ACTUALIZACIÓN

+

Sacra Majestad:

Adan de Franchi promete libertad a
operarios del Arsenal si servían al rey
Felipe

Hace tiempo que el Primer Hombre nos había hablado, una y muchas veces,
a varios de nosotros, que estaremos abajo escritos,
no obstante que desde entonces acá la Divina Majestad haya dispuesto
de algunos de nosotros, hacer un contrato en el Arsenal al servicio de Dios
y de Su Majestad; y le prometimos hacerlo si se presentare la ocasión;
el cual prometía nuestra libertad.

La llegada de Renzo a Estambul los
confirma en ese trato con Franchi

Y entonces nos dijo haber escrito a Vuestra Majestad y sus ministros.
Y de entonces acá se presentó la ocasión: ahora: el mes pasado,
llegó a esta ciudad Giovan María Renzo, con quien el dicho Primer Hombre
nos hizo abocar y hablar sobre la plática ya tratada, y nos mostró
la real carta con la autoridad que le ha dado, quien nos ha animado de nuevo
a prometer a Vuestra Majestad que en la primera ocasión que se presente
le haremos conocer en efecto los resultados de nuestras promesas,
habiendo todos jurado morir en su servicio.

Renzo les ha dado 20 escudos a cada uno y
una carta sellada con el sello real

Yo, Ferrante Cupa, jefe de la obra, tuve de dicho Juan María una carta suya,
suscrita con el sello real, y todos los que esto suscribimos veinte escudos cada uno,
que nos ha destinado su majestad, que ha arreglado a algunos...
y si lo hacen bien servirán para aliviar algunas de nuestras miserias,
de las cuales roguemos a Dios que pronto nos libere.

Despedida, fecha y firma de seis calafates

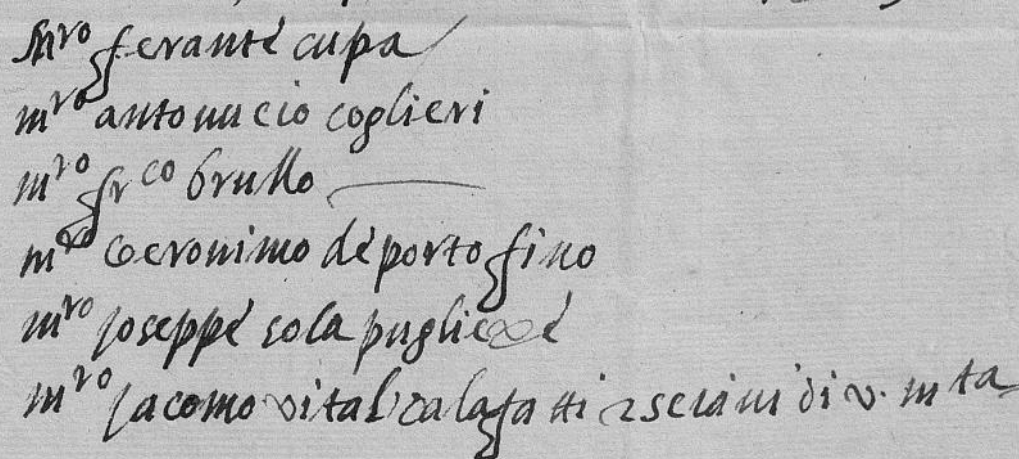
Y vuestra majestad prospere como desea.

De Pera de Constantinopla, a 3 de mayo de 1567.

Maestro Ferrante Cupa
Maestro Antonucio Coglieri
Maestro Francesco Brullo

Maestro Geronimo de Portofino
Maestro Joseppe Sola Pugliese
Maestro Jaccomo Vital
Calafates esclavos de Vuestra Majestad.

A la católica real majestad del rey nuestro señor y patrón oss.mo.
En la Corte.



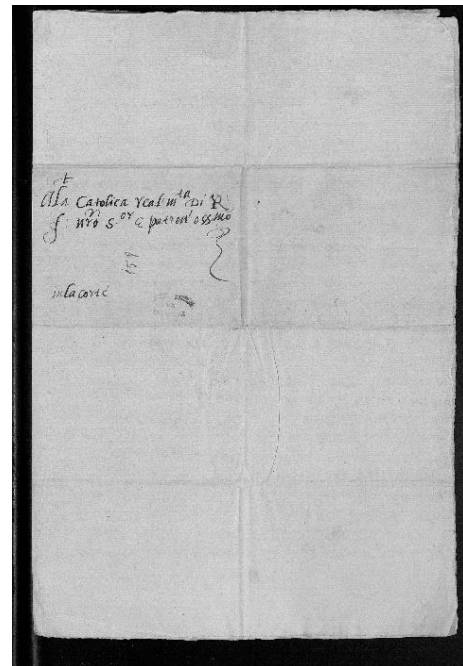
Mr^o Gerante cupa
Mr^o Antonio coglieri
Mr^o Francesco
Mr^o Geronimo de portofino
Mr^o Joseppe sola pugliese
Mr^o Jaccomo vital calafate di sciam di v. m. ta

DOCUMENTO ORIGINAL

AGS, Estado, legajo 1481, doc. 159 (ff. 511-512)

1567, 3 de mayo, Constantinopla. Varios firmantes a Felipe II.

A la Catolica real maesta di re nostro señor e patrón oss.mo. In la Corte.



+

Sacra Maiesta:

Tempo e che il primo huomo mi hauia preparlato una e piu volte a diuersi de noi che tutti saremo sotto questa suscritti, non obstante che dalora in qua la diuina maesta habbi disposto de alcuni di fare al contrato in arsenal in seruitio d'idio e di sua maesta; e gli promisemo di fare l'effetto se occasione se aprexentasse, qual' vi prometeva nostra liberta, e alora ne disse hauerne scritto a vostra maesta e suoi ministri; ne di alora in qua si aprexento occassione, hora il mexe passatto ariuo in questa cita Giovan Maria Renso con il quale il detto primo huomo vi fece abocare e ragionare sopra la platica gia deuotata e ne mostro la real letera con autorita che quella gli donna, qua'l di nouo ve ha inanimati a prometiamo a V.M. per fermo che la prima occasione si appresentera la faremo connosere per effetti le nostre promesse harano effetto, siando tutti jurati morire in seruitio di quella. Io Ferrante Cupa, capo dell'opera, hebbi dal detto Jouan Maria una letera de lui sottoscritta con el sigilo reale, e piu tutti quanti qui sotto sotto scriueremo [signo, scudi]di binti per uno, che

quella ne ha accomodatti e potrà ordinare se li facino bonni. Seruirano per passare parte delle nostre miserie, de quale preguemo idio presto ne liberi e quella prosperi come da quella vienue desiderato. Da Pera da Costantinopoli, al 3 di magio di 1567.

Maestro Ferrante Cupa

Maestro Antonucio Coglieri

Maestro Francesco Brullo

Maestro Geronimo de Portofino

Maestro Joseppe Sola pugliexe

Maestro Jaccomo Vital

Calafatti esciavi di V.Maesta.